

Escape Plan

The bath in the morning, the trip to work,
all laughing, limping reality leads
oddly back toward my creative
mental mystery, the mishmash of idea.

A whirling senseless sand of thought
surrounds, coats, and scours
the humdrum day to save
me from sensory distraction.

What I can picture in my mind
includes a softer chair, a finer friend,
a colder drink, a better book, and long
peaceful afternoons beside the sea.

Why then settle for less? Without delay,
without rejecting details of the moment
I cannot help but ride them all away
to any fantastic form I can conceive.

Un proyecto para escapar

El baño en la mañana, el viaje al trabajo,
cojeando la realidad, sonriente, retrocede
extrañamente hacia mi misteriosa
creatividad mental, mezcla de ideas.

Un arenoso remolino de pensamientos sin sentido
se enrolla como un manto, se limpia
restrega el monótono día, para salvarme
de la distracción de lo sensorial.

Lo que puedo dibujar en mi mente
incluye un acolchonado sillón, un excelente amigo,
un trago con hielo, un libro maravilloso y largas
y tranquilas tardes junto al mar.

¿Porqué contentarse con menos? Sin demora,
sin rechazar las minucias del día,
sino montado en ellas, las guio
a cualquier fantástica forma, que yo pueda concebir.

That Boy in la Famiglia di Buonarotti

They name him for an Archangel,
Michael, a great prince,
protector of the people of God.
Big shoes but the motherless Tuscan
fills them pretty well. He proclaims

I shall give God a powerful hand
to stretch across toward Adam
to reach from heaven to hell
and send enough shock waves
through the human spirit
to lift me to the Sistine ceiling.

Like God I extend my hand upward
creating a world, spinning off souls.

I've got paint in my eye.

Ese niño en la familia Buonarotti

Por un arcángel le dieron su nombre,
Miguel, un gran príncipe,
protector del pueblo de Dios.
Llamarse así, es un reto,
pero el tuscano, huérfano de madre
hará honor a su nombre. Proclama

Le daré a Dios una mano poderosa
para alargarla a Adán
y alcanzar desde los cielos a los infiernos,
enviando suficientes sacudidas
a través del espíritu humano
para elevarme hasta el techo de la Capilla Sixtina.

Como Dios extendo mi mano hacia arriba
para crear un mundo, engendrando almas.

Tengo pintura en el ojo.

Rodin's Thinker Compared to Me

I've seen photos, replicas,
figurines and even the master.
Now with eyes closed I can see
that seated bronze man, like me nakedly
puzzling over the zero, some lover,
whimsical turns in life.

I know that muscular body,
not just the work of art,
but even the *Thinker's* state of mind.
I imagine the imaginings
of a lump of cast metal
which lacks even a shallow frieze of
thought.

Rodin's ponderous figure
swings from my own rope-ladder of ideas.
His *Thinker* thinks but only in my thinking.
In me the man stands up.

"El pensador" de Rodin comparado conmigo

He visto fotos, reproducciones,
figurillas y aun la obra maestra.
Ahora, con los ojos cerrados, puedo ver
a ese hombre de bronce, sentado, desnudo como yo,
perplejo, ante la nada, o alguna amante,
o los caprichosos cambios de la vida.

Conozco ese cuerpo musculoso,
no solamente la obra de arte,
pero aún el estado mental del "Pensador".
Imagino lo que imagena
una masa de moldeado metal,
que no tiene ni siquiera la sombra de un
pensamiento.

La maciza figura creada por Rodin
se balancea en la cuerda floja de mis ideas.
Su "Pensador" piensa, pero sólo en mi pensar.
En mí se levanta el hombre.

Lives Inside Houses

I once imagined
a package
around each house
in a row on a street.
Lining the block I see
a billowing transparent
box around each home,
antiseptically sealed.
On either side of the yard
it cuddles like a lover
warm against
the neighbor's envelope.
Inside each packet
people pass years
processing details,
each person unique.
That's the part
I can't leave behind.
All the lives, all the lives
lined up in rows.

Vidas dentro de las casas

Una vez me imaginé
un paquete
alrededor de cada casa
en fila, en una calle.
Acordonando la cuadra, vi
una caja transparente, rolando
alrededor de cada casa
antisepticamente sellada.
En cada uno de los lados del patio
se abraza ardorosamente
contra el paquete
del vecino.
Dentro de cada paquete
la gente pasaba a través de los años
procesando detallas,
cada persona única.
Eso es lo que
no puedo olvidar.
Todas las vidas, todas las vidas,
alineadas en hileras.